

The Song of Hiawatha

Песнь о Гайавате

Valentin Dubovskoy
Lyrics by Henry Longfellow
Russian by Ivan Bounin

19. The Ghosts 19. Привидения

Валентин Дубовской
Слова Генри Лонгфелло
Перевод Ивана Бунина

♩=100
mf

Piano introduction in 3/4 time, key of B-flat major. The music features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

mp

One dark eve-ning, af - ter sun - down, in her wig - wam Laugh - ing Wa - ter sat with
Тём-ным ве - че - ром од - наж - ды пре - ста - ре - ла - я Но - ко - мис с Мин - не -

Vocal line in 3/4 time, key of B-flat major. The piano accompaniment consists of chords and eighth-note patterns.

old No - ко - mis, wait - ing for the steps of Hi - a - wa - tha,
га ро - ю си - де - ла за ра - бо то - ю в виг - ва - ме,

Vocal line in 3/4 time, key of B-flat major. The piano accompaniment continues with similar patterns.

for the steps of Hi - a - wa - tha home-ward from the hunt re - turn - ing.
чут - ко слу - ша - я в мол - ча - нье, не и - дёт ли Гай - а - ва - та.

Vocal line in 3/4 time, key of B-flat major. The piano accompaniment features a more active eighth-note accompaniment.

Then the cur - tain of the door-way from with-out was slow-ly lift - ed;
И от - кры - лась ти - хо - ти - хо за - на - вес - ка над по - ро - гом;
Then the cur - tain of the door-way from with-out was slow-ly lift - ed;
И от - кры - лась ти - хо - ти - хо за - на - вес - ка над по - ро - гом;

Vocal line in 3/4 time, key of B-flat major. The piano accompaniment features a more active eighth-note accompaniment with triplets.

2

23

bright-er glowed the fire a mo-ment, and a mo - ment swerved the smoke-wreath,
яр - че пла - мя за - пы - ла - ло, дым силь - ней за - вол - но - вал - ся -

bright-er glowed the fire a mo-ment, and a mo - ment swerved the smoke-wreath,
яр - че пла - мя за - пы - ла - ло, дым силь - ней за - вол - но - вал - ся -

27

as two wom - en enter-ed soft - ly, passed the door - way un - in - vit - ed, with - out word
и две жен - щи - ны без-молв - но, без при - ве - та и без зо - ва, чрез по - рог

as two wom - en enter-ed soft - ly, passed the door - way un - in - vit - ed, with - out word
и две жен - щи - ны без-молв - но, без при - ве - та и без зо - ва, чрез по - рог

32

of sal - u - ta - tion, with - out sign of rec - og - ni - tion, sat - down in the
пе - ре - сту - пи - ли, про - скольз - ну - ли по виг - ва - му в са - мый даль - ний,

of sal - u - ta - tion, with - out sign of rec - og - ni - tion, sat - down in the
пе - ре - сту - пи - ли, про - скольз - ну - ли по виг - ва - му в са - мый даль - ний,

36

far - thest cor - ner, crouch - ing low a - mong the shad - ows.
тём - ный у - гол, се - ли там и при - та - и - лись.

far - thest cor - ner, crouch - ing low a - mong the shad - ows.
тём - ный у - гол, се - ли там и при - та - и - лись.

40 *mp*

Was it the wind a - bove the smoke - flue, mutter - ing down in - to the wig - wam? Was it the owl, the Ko - ko -
 To не ве - тер ли пол - ноч - ный за - гу - дел в тру - бе виг - ва - ма? Не со - ва ли, Ку - ку -

S *mp*

A *mp*

M *mp*

43

ко - ho, hoot - ing from the dis - mal for - est? Sure a voice said in the si - lence:
 ку - гу, за - сто - на - ла в мрач - ных сос - нах? Го - лос вдруг из - рёк в мол - ча - нье:

S

A

M

46 *mf*

«These are corps - es clad in gar - ments, these are ghosts that come to haunt you,
 «Э - то мёрт - вы - е в вос - ста - ли, э - то ду - ши по - гре - бён - ных»

ff mp ff mp ff mp

sva

from the king - dom of Ro - ne - mah, from the land of the Here - af - ter!»
 к вам при - шли из Стран По - ни - ма, из стра - ны За - гроб - ной Жиз - ни!»

59

67 $\text{♩} = 100$ *mp*

Home-ward now came Hi - a - wa - tha from his hunt - ing in the for - est,
 Ско - ро из ле - су, со - хо - ты, воз - вра - тил - ся Гай - а - ва - та,

69 $\text{♩} = 80$ *mp*

with the snow up - on his tress - es, and the red deer on his shoul - ders. At the feet of
 пе - ред ми - лой Мин - не - га - гой он сло - жил сво - ю до - бы - чу и те - перь е -

72

Laugh - ing Wa - ter down he threw his life - less bur - den; no - bler hand - som - er she thought him,
 шё пре - крас - ней по - ка - зал - ся Мин - не - га - ге, чем в тот день, ког - да за не - ю

77 *mf*

than when first he came to woo her, first threw down the deer be-fore her, as a to-ken
 он при-шёл в стра-ну Да-ко-тов, по-ло-жил пред ней о-ле-ня, в знак сво-их же-

82

of his wish-es, as a prom-ise of the fu-ture.
 ла-ний тай-ных, в знак сво-ей люб-ви сер-деч-ной.

87 *mp*

Then he turned and saw the strang-ers, cower-ing, crouch-ing with the shad-ows;
 По-ло-жив, он о-бер-нул-ся, у-ви-дал в уг-лу двух жен-щин

$\text{♩} = 100$

89

said with-in him-self, «Who are they?» But he question-ed not the strang-ers,
 и ска-зал се-бе: «Кто э-то?» Но рас-спра-ши-вать не стал их,

91

on-ly spake to bid them wel-come to his lodge, his food, his fire-side.
 по-про-сил их раз-де-лить с ним кров е-го, о-чаг и пи-щу.

mp

When the eve - ning meal was read - y, and the deer had
 Го - сти блед - ны - е ни сло - ва не ска - за - ли

mp

When the eve - ning meal was read - y, and the deer had
 Го - сти блед - ны - е ни сло - ва не ска - за - ли

been di - vid - ed, both the pal - lid guests, the strang - ers, spring - ing from
 Гай - а - ва - те; но ког - да го тов был у - жин и о - лень

been di - vid - ed, both the pal - lid guests, the strang - ers, spring - ing from
 Гай - а - ва - те; но ког - да го тов был у - жин и о - лень

a - mong the shad - ows, seized up - on the choic - est por - tions, seized the white fat of the roe - buck,
 у - же раз - ре - зан, из уг - ла о - ни вско - чи - ли, за - вла - де - ли луч - шей до - лей,

a - mong the shad - ows, seized up - on the choic - est por - tions, seized the white fat of the roe - buck,
 у - же раз - ре - зан, из уг - ла о - ни вско - чи - ли, за - вла - де - ли луч - шей до - лей,

106

set a - part for Laugh - ing Wa - ter; with - out ask - ing, with - out thank - ing, flit - ted back a -
до - лей ми - лой Мин - не - га - ги, не спро - сясь, схва - ти - ли дерз - ко и о - пять за -

set a - part for Laugh - ing Wa - ter; with - out ask - ing, with - out thank - ing, flit - ted back a -
до - лей ми - лой Мин - не - га - ги, не спро - сясь, схва - ти - ли дерз - ко и о - пять за -

111

mong the shad - ows in the cor - ner of the wig - wam.
би - лись в у - гол, в са - мый даль - ний, тём - ный у - гол.

mong the shad - ows in the cor - ner of the wig - wam.
би - лись в у - гол, в са - мый даль - ний, тём - ный у - гол.

115 *mp*

Laugh - ing Wa - ter made no ges - ture, not a word spake Hi - a - wa - tha, not a mo - tion
Про - мол - ча - ла Мин - не - га - га, про - мол - чал и Гай - а - ва - та, про - мол - ча - ла

mp

120

made No - ko - mis; not a change came o'er their fea - tures; on - ly Min - ne -
и Но - ко - мис; ли - ца их спо - кой - ны бы - ли. Толь - ко Мин - не -

not a change came o'er their fea - tures;
ли - ца их спо - кой - ны бы - ли.

124

ha - ha soft - ly whis - pered, say - ing, «They are fam - ished; let them do what best de - lights them,
га - га ти - хо про - шеп - та - ла с со - стра - дань - ем, го - во - ря: «Их му - чит го - лод;

129

let them eat, for they are fam - ished, let them eat, for they are fam - ished.»
пусть бе - рут, что им по вку - су, пусть е - дят, - их му - чит го - лод.»

133

Man - у a day - light dawned and dark - ened, man - у a night shook off the
Мно - го зорь за - жглось, по - гас - ло, мно - го дней страх - ну - ли

136

day - light as the pine shakes off the snow - flakes from the mid - night of its branch - es;
но - чи, как стря - ха - ют хло - пья сне - га сос - ны тём - ны - е на зем - лю;

139

day by day the guests un - mov - ing sat there si - lent in the wig - wam.
день за днём си - де - ли мол - ча го - стьи блед - ны - е в виг - ва - ме.

141 *p*

Once at mid - night Hi - a - wa - tha, ev - er wake - ful, ev - er watch - ful, in the
В пол - ночь раз, ког - да пе - чаль - но до - го - рал кос - тёр, крас - не - я, в по - лу -

144

wig - wam, dim - ly light - ed by the brands that still were burn - ing, by the glim - mering, flicker - ing fire - light
сум - ра - ке виг - ва - ма, бод - рый, чут - кий Гай - а - ва - та вдруг у - слы - шал чьи - то вздо - хи,

148

heard a sigh - ing, oft re - peat - ed. From his couch rose Hi - a -
чьи - то горь - ки - е ры - да - нья. С ло - жа встал он о - сто -

151

wa - tha, from his shag - gy hides of bi - son, pushed a - side the deer - skin cur - tain, saw the
рож - но, и, от - дёр - нув - ши над ло - жем из о - лень - ей ко - жи по - лог, у - ви -

154

pal - lid guests, the shad - ows, sit - ting up - right on their couch - es,
дал, что э - то Те - ни, го - стьи блед - ны - е, взды - ха - ют,

weep - ing in the si - lent mid - night.
пла - чут в ти - ши - не пол - ноч - ной.

And he said: «O guests! why is it that your hearts are so af - flict - ed that you sob so in the mid - night?»
И про - мол - вил он: «О го - сти! Что так му - чит ва - ше серд - це? Что ры - дать вас за - став - ля - ет?»

S
A
M

mp
mp
mp
mp

Then the shad - ows ceased from weep - ing, ceased from sob - bing and la - ment - ing, and they said, with gen - tle voic - es:
Те - ни смолк - ли, пе - ре - ста - ли, горь - ко се - то - вать и пла - кать и ска - за - ли ти - хо - ти - хо:

S
A
M

p
subito p

167 *mp*

«We are ghosts of the de - part - ed. From the re - alms
 «Мы у - соп - ших, мёрт - вых ду - ши; мы при - шли из

«We are ghosts of the de - part - ed.
 «Мы у - соп - ших, мёрт - вых ду - ши;

171

of Стран Chi - bia - bos hith - er have we come to try you,
 По - ни - ма, с ост - ро - вов За - гроб - ной Жиз - ни,

From the re - alms of Chi - bia - bos hith - er have we come to try you,
 мы при - шли из Стран По - ни - ма, с ост - ро - вов За - гроб - ной Жиз - ни,

174

hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
 ис - пы - тать вас и на - ста - вить. Воп - ли скор - би до - сти - га - ют

hith - er have we come to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
 ис - пы - тать вас и на - ста - вить. Воп - ли скор - би до - сти - га - ют

178 *mf*

reach us in the Bless - ed Is - lands; cries of an - guish from the liv - ing. call - ing back their
 к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных; то жи - вы - е по - гре - бён - ных при - зы - ва - ют

reach us in the Bless - ed Is - lands; cries of an - guish from the liv - ing.
 к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных; то жи - вы - е по - гре - бён - ных

mf

181

friends de - part - ed, sad - den us with use - less sor - row.
 вновь на зем - лю, и вер - ну - лись мы на зем - лю,

call - ing back their friends de - part - ed, sad - den us with use - less sor - row.
 при - зы - ва - ют вновь на зем - лю, и вер - ну - лись мы на зем - лю,

mf

185

There - fore have we come to try you; no one knows us,
 но у - зна - ли ско - ро, ско - ро, что вез - де мы

There - fore have we come to try you; no one knows us,
 но у - зна - ли ско - ро, ско - ро, что вез - де мы

188

no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O
 толь - ко в тя - гость, что для всех мы ста - ли чуж - ды! Пом - ни э - то,

no one needs us. We are but a bur - den to you. Think of this, O
 толь - ко в тя - гость, что для всех мы ста - ли чуж - ды! Пом - ни э - то,

f

193

Hi - a - wa - tha! Speak of it to all the peo - ple, that hence - for - ward and for - ev - er
 Гай - а - ва - та, и ска - жи все - му на - ро - ду, чтоб от - ны - не и во - ве - ки

Hi - a - wa - tha! Speak of it to all the peo - ple, that hence - for - ward and for - ev - er
 Гай - а - ва - та, и ска - жи все - му на - ро - ду, чтоб от - ны - не и во - ве - ки

mf

196

they no more with lam - en - ta - tions sadden the souls of
 воп - ли их не о - гор - ча - ли о - то - шед - ших

they no more их не о - гор - ча - ли sadden the souls of
 воп - ли их не о - гор - ча - ли о - то - шед - ших

202

mp
 the de - part - ed in the Is - lands of the Bless - ed.
 в мир По - ни - ма, к нам, *mp* в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных.

the de - part - ed in the Is - lands of the Bless - ed.
 в мир По - ни - ма, к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных.

208

215

mp
 Four days is the spir - it's jour - ney to the land of ghosts and
 Дух че - ты - ре груст - ных но - чи и че - ты - ре дня про -

Four days is the spir - it's jour - ney to the land of ghosts and shad - ows, four its lone - ly
 Дух че - ты - ре груст - ных но - чи и че - ты - ре дня про - во - дит на пу - ти в стра -

mp

shad - ows, four its lone - ly night en - camp - ments;
во - дит на пу - ти в стра - ну По - ни - ма;

night en - camp - ments; four times must their fires be light - ed.
ну *mp* По - ни - ма; по - то - му - то и долж - ны - вы

A

M

four times must their fires be light - ed. There fore,
по - то - му - то и долж - ны - вы над мо -

There fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as
над мо - ги - ла - ми у - соп - ших с пер - вой но - чи

A

M

when the dead are bur - ied, let a fire, as night ap - proach - es, four times on
ги - ла - ми у - соп - ших с пер - вой но - чи до по - след - ней жечь кост - ры

night ap - proach - es, four times on the grave be kin - dled, that the soul up -
до по - след - ней жечь кост - ры не - у - га - си - мо, о - све - щать до -

A

M

231

the grave be kin - dled, that the soul up - on its jour - ney may not lack the cheer - ful
 не - у - га - си - мо, что о - све - щать до - ро - гу ду - хам, о - за - рять ве - сё - лым

on its jour - ney may not lack the cheer - ful fire - light, may not grope a - bout in
 ро - гу ду - хам, о - за - рять ве - сё - лым све - том их пе - чаль - ны - е ноч -

A

M

235

fire - light may not grope a - bout in dark - ness. Fare - well, no - ble Hi - a - wa - tha!
 све - том их пе - чаль - ны - е ноч - ле - ги. Мы и - дём, про - сти на - ве - ки,

dark - ness. may not grope a - bout in dark - ness. Fare - well, no - ble Hi - a - wa - tha!
 ле - ги. их пе - чаль - ны - е ноч - ле - ги. Мы и - дём, про - сти на - ве - ки,

A

M

240

We have put you to the tri - al, to the proof have put your pa - tience,
 бла - го - род - ный Гай - а - ва - та! И те - бя мы ис - ку - ша - ли,

We have put you to the tri - al, to the proof have put your pa - tience,
 бла - го - род - ный Гай - а - ва - та! И те - бя мы ис - ку - ша - ли,

S

A

M

244

by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you
 но всег - да ты о - ста - вал - ся, бла - го - род - ным и ве - ли - ким. Не сла - бей же,

by the in - sult of our pres - ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you
 но всег - да ты о - ста - вал - ся, бла - го - род - ным и ве - ли - ким. Не сла - бей же,

S

A

M

249

great and no - ble. Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.»
 Гай - а - ва - ра: ждёт те - бя е - щё труд - не - е и борь - ба и ис - пы - та - нье!»

great and no - ble. Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.»
 Гай - а - ва - ра: ждёт те - бя е - щё труд - не - е и борь - ба и ис - пы - та - нье!»

S

A

M

254 *mp*

When they ceased, a sud - den dark - ness fell and filled the si - lent wig - wam. Ни - а - ва - та heard a
 И вне - зап - но тьма у - па - ла и на - пол - ни - ла жи - ли - ще, Гай - а - ва - та же в мол -

S *mp*

A *mp*

M *mp*

257

rus - tle, heard the cur - tain of the door - way lift - ed by a hand he saw not,
 ча - нье у - слы - хал, что кто - то под - нял за - на - вес - ку над по - ро - гом,

S

A

M

260 *mf* *mp*

felt the cold breath of the night air, for a moment saw the
 и по - чув - ство - вал ды - ха - нье зим - ней пол - но - чи мо -

mf *mp*

star - light; but he saw the ghosts no long - er, saw no more the wander-ing
 роз - ной, но у - же не ви - дел ду - хов, те - ней блед-ных и пе-

ff *p*

spir - its from the king - dom of По - не - ма, from the land of
 чаль - ных из да - лё - ких Стран По - ни - ма, из стра - ны За -

8va

the Here - aft - er.
 гроб - ной Жиз - ни.